

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

(название дисциплины)

44.03.05 Педагогическое образование

(код направления подготовки)

Профиль: «История. Иностранный язык (Английский язык)»

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Теория перевода» - рассмотрение основных проблем перевода на основе английского языка; обеспечение понятия процесса перевода как науки о трансформации текста на одном языке в текст на другом, где под текстом понимается речь; подготовка специалиста, обладающего развитым лингвистическим мышлением, максимально приобщенного к общечеловеческим ценностям, культуре стран изучаемого языка, владеющего родным и иностранными языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации.

Задачи:

- формирование теоретических представлений в области перевода;
- активизация межпредметных связей лингвистических дисциплин.

Условием для реализации данных целей является обеспечение необходимого уровня профессионально-методической рефлексии на собственный опыт обучения иностранным языкам, а также установление и реализация междисциплинарных связей с предметами языкового и психолого-педагогического циклов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части.

Пререквизиты дисциплины: «Практический курс иностранного языка», «Введение в языкознание и историю английского языка», «Лексикология. Стилистика», «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Теоретические основы английского языка».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПК-1 Знать и соблюдать лексические, грамматические, стилистические и орфографические языковые нормы. Уметь: анализировать текст с точки зрения содержания, структуры, стилевых особенностей и использования изобразительно-выразительных средств языка; оценивать предложенное высказывание на лингвистическую тему; работать с учебной литературой. Владеть: приемами перевода текста; навыками самообразования.

ПК-2 Знать: такие современные методы и технологии как: проблемное обучение; технология развития «критического мышления»; информационно-коммуникационные технологии. Уметь: применять обозначенные методы и технологии, работать с Интернет-ресурсами. Владеть: необходимыми знаниями и умениями для применения названных методов и технологий.

ОК-4 Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление о лексических, грамматических и стилистических трансформациях при переводе. Уметь: создавать высказывания на лингвистическую тему в устной и письменной форме; использовать знание родного и иностранного языка в межличностном и межкультурном взаимодействии; четко излагать материал, логически выстраивая свою речь с учетом аудитории;

передавать содержание прослушанного и прочитанного текста в виде плана, тезисов, конспектов, аннотаций, сообщений, докладов, рефератов. Владеть: навыками культуры чтения.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание лекционных занятий по дисциплине.

Тема 1. Общие понятия теории перевода.

Содержание темы: Предмет, цели и задачи теоретического изучения перевода. Основные разделы теории перевода и её место в системе филологических дисциплин. Понятие «перевода», его виды, цели, задачи и принципы. Сущность перевода. Перевод как особый вид коммуникации. Перевод как наука.

Тема 2. Адекватность и эквивалентность перевода.

Содержание темы: Понятие эквивалентности перевода. Основные концепции переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная. Понятие семантической эквивалентности. Два уровня семантической эквивалентности: компонентный и денотативный. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 3. Лексические проблемы перевода.

Содержание темы: Лексические приёмы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление. Фразеологические средства языка. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний.

Тема 4-5. Грамматические аспекты перевода.

Содержание темы: Проблема грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Грамматические приёмы перевода. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ). Выбор грамматического варианта при переводе.

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – зачет (экзамен, зачет, зачет с оценкой)

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72

Составитель: ст. преподаватель кафедры ВИЯ и МОИЯ Цветкова М. В. Цветкова

должность, ФИО, подпись

Заведующий кафедрой ВИЯиМОИЯ

Е.Е. Лабцова Лабцова

название кафедры

ФИО, подпись

Председатель учебно-методической комиссии направления 44.03.05

М.В. Артамонова Артамонова
ФИО, подпись

Директор института М.В. Артамонова И.О.Фамилия

Дата: 27.06.18 Артамонова

Печать института

